

El euskera en las bibliotecas (o la apuesta de un grupo de bibliotecarios euskaldunes por la normalización)*

Imagina que entras en cualquier biblioteca de Euskal Herria: en la biblioteca de tu pueblo o de tu barrio, por ejemplo. Buscas algo. Pongamos, por caso, que te gusta la montaña, o que eres amante de la música. No sabes por dónde empezar a buscar, y acudes a la bibliotecaria o bibliotecario en busca de ayuda.

En la actualidad, en la Comunidad Autónoma Vasca, por suerte, casi siempre te responderá en euskera, ya que gracias a los perfiles lingüísticos que se han instaurado en la administración, y dado que la mayoría trabajamos para ella, estamos preparados para atenderte en euskera (claro que en este punto resulta de vital importancia el lugar de Euskal Herria en que esté situada tu biblioteca). Así pues, atendiendo a tu petición, l@ bibliotecari@ te indicará en qué balda debes mirar, y cómo puedes arreglártelas con el ordenador para hacer la búsqueda por tu cuenta.

Empiezas a buscar. En algunos lugares la pantalla te ofrecerá la posibilidad de realizar las búsquedas en euskera, pero en muchos otros no. Sin embargo, piensas que (en el mejor de los casos) la información al menos estará en euskera. Como te gusta la montaña, te interesa la información sobre rutas e itinerarios. Tecleas la palabra "mendi" en el fichero de temas y el ordenador (siempre en Euskadi Sur, ya que en Euskadi Norte te lo dará en francés) te dará las palabras *Mendiburu*, *Remigio*, *mendicidad* o *mendigog* como las más cercanas. Si empiezas a buscar en la lista de materias arriba y abajo, no encontrarás ninguna palabra en euskera. No las hay.

23

Quizás en ese momento se te ocurra acercarte a l@ bibliotecari@ para pedirle alguna explicación acerca de lo que ocurre. Su respuesta se parecerá seguramente a esto:

- Que sí, que el programa informático lo eligió (o lo subvencionó) el Gobierno (o la Diputación o el Ayuntamiento o...). Pero que, por desgracia, todavía la información esta sólo en castellano, aunque la pantalla te dé la oportunidad de trabajar en euskera.
- Que, en cualquier lengua, la infraestructura para elaborar esas listas de encabezamientos de materia es antigua. Que para poder hacerlo en euskera, hay que elaborar y consensuar esas listas. Y que en Euskal Herria ese quehacer está aún sin terminar.

Si a es@ bibliotecari@ le preocupa la situación del euskera en las bibliotecas, y ve que el tema te interesa, quizá te cuente más cosas. Y no sería extraño que fuera uno de los miembros del Seminario Joana Albret.

* Publicado anteriormente en vascuence en *Administrazioa euskaraz*, nº 28 (abril 2000), p. 17

Porque, ante la situación relatada, un grupo de bibliotecari@s comenzamos a reunirnos, preocupados desde hace mucho por este tema. Después de variadas reivindicaciones e intentonas, en 1997 creamos el Seminario de Biblioteconomía Joana Albret. Así formulamos nuestros objetivos:

- a) Ser plataforma de reflexión y lugar de encuentro de bibliotecari@s y documentalistas de Euskal Herria.
- b) Recoger información sobre la situación del euskera, analizarla, diagnosticar sus principales problemas, y proponer y elaborar soluciones.
- c) Especialmente, analizar los problemas técnicos de catalogación, y proponer y elaborar soluciones.
- d) Establecer relaciones con los poderes públicos para, por medio de una franca colaboración, dar a conocer los problemas y encauzar las propuestas.
- e) Dar a conocer a la sociedad las bibliotecas y centros de documentación, especialmente en lo que respecta a los problemas relacionados con el euskera.

Y después de dos años y medio de trabajo estas son las conclusiones (bastante resumidas) a las que hemos llegado:

— La situación de las bibliotecas, centros de documentación y archivos es preocupante. Tenemos problemas graves y carencias notables. En relación con el uso y *status* del euskera la situación es especialmente precaria.

24

— Vemos la necesidad de una política más activa y eficaz para hacer frente a los problemas y carencias en este aspecto. Así mismo, se necesitan leyes encaminadas a ello, en todos los territorios que conforman Euskal Herria.

— Hace falta una Biblioteca Nacional Vasca, es decir, una biblioteca que posibilite la coordinación y los enlaces necesarios entre todas las bibliotecas de toda Euskal Herria. Vemos necesario que los poderes públicos emprendan el diálogo y las gestiones necesarias para poner en marcha este proyecto histórico.

— Debería tener especial prioridad la marginación que en la actualidad sufre aún el euskera. Sería necesaria asimismo una Agencia Vasca de Catalogación para canalizar los problemas que surjan en ese aspecto.

Todo ello en lo que respecta a la reflexión y propuestas, porque también hemos dedicado nuestro trabajo al resto de los puntos enunciados.

Por una parte, se publicará próximamente una lista trilingüe de los términos más usados en las bibliotecas y en catalogación, elaborada por nuestro Seminario y subvencionada por el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra.

Por otro lado, en los presupuestos de la comunidad autónoma vasca del año en curso hay una partida de 25 millones (y 50 para el próximo año) para acometer el proyecto de Biblioteca Nacional. Habrá que esperar a ver en qué se concreta ese apunte contable, pero parece que la cuestión está en marcha.

Actualmente contamos con una lista de correo electrónico (joana-albret@eGroups.com), y en ella salen a la luz muchos temas relacionados con nuestra profesión y nuestras inquietudes. Y pronto tendremos nuestra propia página *web* (cuando esté terminada podréis encontrarla en el buscador www.aurki.com).

Así, creemos que van cumpliéndose dos de nuestros principales objetivos:

- Se ha conseguido hacer llegar nuestras preocupaciones a los poderes públicos, y que éstas sean escuchadas.
- Cada vez más a menudo se está dando a conocer socialmente este tema (sobre todo a través de los medios de comunicación).

Queda mucho por hacer, es cierto. Pero estamos en ello. Y creemos que, colaborando, conseguiremos unas bibliotecas eficaces, sólidas, modernas y vascas.

Si queréis poneros en contacto con nosotr@s, además de la lista de correo electrónico, ahí van un par de contactos:

- Agurtzane Juanena: ajuanena@kultura.gipuzkoa.net; teléfono de Koldo Mitxelena kultur unea: 943 48 27 60
- Maite Lopetegui: Maite_Lopetegui@donostia.org; teléfono de Casares Kultur etxea: 943 35 11 49

Maitte LOPETEGI
Miembro del Seminario de Biblioteconomía Joana Albret
Joana Albret Bibliotekonomia Mintegia

25

